ROWAQ MAYSALOON
رواق ميسلون

Political and Cultural Studies
دراسات سياسية وثقافية

مجلة فصليّة تصدر عن مؤسسة ميسلون للثقافة والترجمة والنشر

الترجمة بين أسئلة الهوية وإشكالات المثاقفة

العدد الخامس - آذار/ مارس 2022

في هذا العدد

حوار مع الدكتور غسان مرتضى

حوار مع الدكتور نزار عيون السود

تجارب نساء سوريات في الترجمة

ROWAQ رواق ميسلون MAYSALOON

العـدد الخامس
آذار / مارس 2022

التحرير

رئيس التحرير Editor in Chief
حازم نهار Hazem Nahar
مدير التحرير Editorial Manager
نور حريري Nour Hariri
المحرر الثقافي Cultural Editor
راتب شعبو Rateb Shabo
هيئة التحرير Editorial Board
جَوى العامري Jawa Alamiri
خلود الزغيّر Kholoud El-Zughayyar
ريمون المعلولي Rimon Almaloly
غسان مرتضى Ghassan Mortada

الهيئة الاستشارية

أيوب أبو دية Ayoub Abudeah (الأردن) Jordan
جاد الكريم الجباعي Gadalkareem Aljebaei (سورية) Syria
حسن نافعة Hasan Nafaa (مصر) Egypt
خالد الدخيل Khaled Eldakhil (السعودية) Saudi Arabia
خطار أبو دياب Khatar Abu Diab (لبنان) Syria
دلال البزري Dalal Al Bizri (لبنان) Lebanon
سعيد ناشيد Saeed Nashed (المغرب) Morocco
سمير التقي Samir Altaki (سورية) Syria
عارف دليلة Aref Dalila (سورية) Syria
عبد الحسين شعبان Abd Alhusain Shaban (العراق) Iraq
عبد الوهاب بدرخان Abd Alwahab Badrkhan (لبنان) Lebanon
كارستين فيلاند Carsten Wieland (ألمانيا) German
كمال عبد اللطيف Kamal Abdelateef (المغرب) Morocco

التدقيق اللغوي Proofreading
شيري أيهم Shery Ayham
التصميم والإخراج Design and Layout
شيرين فوزي Sherein Fawzy
المشرف التقني Technical Supervisor
عباس بخاري Abbas Bukhari

ميسلون للثقافة والترجمة والنشر

مؤسسة ثقافية وبحثية مستقلة، غير ربحية، تُعنى بإنتاج ونشر الدراسات والبحوث والكتب التي تتناول القضايا السياسية والثقافية والاجتماعية والاقتصادية في منطقة الشرق الأوسط، وتولي اهتمامًا رئيسًا بالترجمة بين اللغات الأوروبية، الإنكليزية والفرنسية والألمانية، واللغة العربية. وتهدف إلى الإسهام في التنمية الثقافية والتفكير النقدي والاعتناء الجاد بالبحث العلمي والابتكار، وإلى تعميم قيم الحوار والديمقراطية واحترام حقوق الإنسان. وتسعى لتبادل الثقافة والمعرفة والخبرات، وإقامة شراكات وعلاقات تعاون وثيقة مع المؤسسات والمعاهد والمراكز الثقافية والعلمية، العربية والأوروبية. وتؤمن بأهمية تعليم وتدريب الشباب، والأخذ بيدهم، والارتقاء بهم ومعهم في سلّم الإبداع والإنتاج، وتعمل لتكون خططها التدريبية متوافقة مع المعايير العالمية، بالتعاون مع مجموعة من الخبراء العرب والأوروبيين.

رواق ميسلون

مجلة «رواق ميسلون» للدراسات الفكرية والسياسية؛ مجلة بحثية علمية، فصلية، تصدر كل ثلاثة أشهر عن مؤسسة ميسلون للثقافة والترجمة والنشر، ولها رقم دولي معياري (ISSN: 2757-8909). وتُعنى بنشر الدراسات ومراجعات الكتب، ويتضمن كل عدد منها ملفًا رئيسًا ومجموعة من الأبواب الثابتة. وللمجلة هيئة تحرير متخصِّصة، وهيئة استشارية تشرف عليها، وتستند المجلة إلى أخلاقيات البحث العلمي، وقواعد النشر المعتمدة عالميًا، وإلى نواظم واضحة في العلاقة مع الباحثين، وإلى لائحة داخلية تنظّم عملية التقويم.

تطمح المجلة إلى طرق أبواب فكرية سياسية جديدة، عبر إطلاق عملية فكرية بحثية معمّقة أساسها إعمال النقد والمراجعة وإثارة الأسئلة، وتفكيك القضايا، وبناء قضايا أخرى جديدة، وتولي التفكير النقدي أهمية كبرى بوصفه أداة فاعلة لإعادة النظر في الأيديولوجيات والاتجاهات الفكرية المختلفة السائدة.

اللوحات في هذا العدد للفنان والشاعر السوري سميح شقير

المراسلات باسم رئيس التحرير على البريد الإلكتروني:
rowaq@maysaloon.fr

باريس، فرنسا: 0033 6 25 77 62 61
إسطنبول، تركيا: 0090 531 245 0871
الموقع الإلكتروني: www.maysaloon.fr
البريد الإلكتروني: info@maysaloon.fr

رواق ميسلون

ROWAQ MAYSALOON

Political and Cultural Studies

دراسات سياسية وثقافية

مجلة فصليّة تصدر عن مؤسسة ميسلون للثقافة والترجمة والنشر

رواق ميسلون
ROWAQ MAYSALOON
العـدد الخامس
آذار / مارس 2022

المحتويات

هذا العدد

العدد الخامس من (رواق ميسلون) – هيئة التحرير 9

الافتتاحية

نور حريري؛ في علاقة اللغة بالفكر والسلطة 17

ملف العدد: الترجمة بين أسئلة الهوية وإشكالات المثاقفة

أولًا: دراسات (محكّمة)

سعيد بوعيطة؛ دور الترجمة والتعريب في التفاعل الثقافي والحضاري 27

فاطمة علي عبُّود؛ الرِّواية المترجمة وتأثيرها في الهويَّة الثَّقافيَّة العربيَّة 52

حسني مليطات؛ كيف تُساهم ترجمة النصوص الفكرية والتاريخية في بناء هويتنا الثقافية؟ دراسة تطبيقية من ترجمة بعض النصوص من اللغة الإسبانية 66

أسامة هنيدي؛ ترجمة النص الفلسفي وآثارها التنويرية 75

ثانيًا: مقالات رأي

حازم نهار؛ التعريب؛ من الأيديولوجيا والسياسة إلى الفكر 95

حمدان العكله؛ حضور الهويَّة الثَّقافيَّة العربيَّة في ترجمات جورج طرابيشي للفلسفة المعاصرة 101

إسراء عرفات؛ الهابيتوس كمولّد للهوية الثقافية 106

ثالثًا: ملف خاص (تجارب نساء سوريات في الترجمة)

إينانة الصالح؛ الترجمة وتحدّي تقمص شخصية الكاتب 115

ربى خدام الجامع؛ الترجمة: التعبير عن الذات والبوح بمكنوناتها 119

سها السباعي؛ الترجمة بين التعطش للاجتهاد والسير على خطى السابقين 123

عزة حسون؛ في البدء كانت المكتبة 127

نور نصرة؛ القراءة بقلب مترجِمة 131

حوار العدد

حوار مع الدكتور غسان مرتضى؛ أجرت الحوار: نور حريري 137

حوار مع الدكتور نزار عيون السود؛ أجرى الحوار: فادي كحلوس 145

رواق ميسلون
ROWAQ MAYSALOON
العـدد الخامس
آذار / مارس 2022

دراسات ثقافية

جاد الكريم الجباعي؛ رأس المال الاجتماعي 153
فاطمة لمحرحر؛ هيئات حماية حقوق الإنسان في المغرب ودورها في النهوض بالسياسات الحقوقية؛ دراسة حالة المجلس الوطني لحقوق الإنسان 167
رمضان بن رمضان؛ قراءة في فكر هشام جعيط: دور النبوة في دخول العرب التاريخ 185

إبداعات ونقد أدبي

خلود الزغير؛ مقاطع شعرية من مجموعة «قدر الصرخة» 197
شيرين عبد العزيز؛ شعر (هذه ليست قصيدة، وحيدًا تحت عربات البغال) 200
علاء شقير؛ شعر (انتصر الوحشُ، ألوان) 205
صلاح إبراهيم الحسن؛ شعر (منذ آخر ظهور على هاتفك) 210
شوكت غرزالدين؛ قصة قصيرة (دفء لاجئ) 213

ترجمات

ورد العيسى؛ الفارق الذي تحدثه الترجمة؛ لاوعي المترجم (لورنس فينوتي) 221

مراجعات وعروض كتب

ليلى عبد الحميد؛ لمحة عن كتاب «مفهوم الثقافة في العلوم الاجتماعية» لـ دنيس كوش 249
خولة سعيد؛ لمحة عن كتاب منابع الذات؛ تكوّن الهوية الحديثة لـ تشارلز تايلور 254

وثائق

تقرير حالة اللغة العربية ومستقبلها-الملخص التنفيذي: اللغة العربية؛ نبض الواقع وحركية التأسيس لمستقبل جديد (إشراف وزارة الثقافة والشباب الإماراتية) 261

ملف خاص

تجارب نساء سوريات في الترجمة

■ الترجمة وتحدّي تقمص شخصية الكاتب

إينانة الصالح

■ الترجمة: التعبير عن الذات والبوح بمكنوناتها

ربى خدام الجامع

■ الترجمة بين التعطش للاجتهاد والسير على خطى السابقين

سها السباعي

■ في البدء كانت المكتبة

عزة حسون

■ القراءة بقلب مترجِمة

نور نصرة

أكريليك

جدارية - سميح شقير

الترجمة وتحدّي تقمص شخصية الكاتب

إينانة الصالح

إينانة الصالح

إينانة محمد الصالح، شاعرة وكاتبة ومترجمة سورية. حاصلة على بكالوريوس في الأدب الفرنسي. نشرتْ ديوانًا نثريًا بعنوان حينما تصبح المدينة نافذة. من ترجماتها: الحب الخالص ونصوص أخرى لكريستيان بوبان، فرسان الريح لرنيه غويوت، نيران الخريف لإيرين نيميروفيسكي، جيزابيل لإيرين نيميروفسكي، الحب في البلدان الإسلامية لفاطمة المرنيسي.

في الحقيقة ما من بداية واضحة المعالم للحظة البدء في الترجمة، ولكن ما أدركه تمامًا أنها لم تقترن أبدًا بحصولي على شهادة جامعية من قسم اللغة الفرنسية من كلية الآداب، ولم تكن خيارًا مطروقًا أو حتى فكرة خطرت على البال، لا أعرف السبب الحقيقي وراء هذا، لكنني أظنه البحث عن مصدر دخل ثابت والخوف في دخول مضمار الترجمة، وغياب البوابات التي تقود إلى هذا الأمر، حيث كانت التكنولوجيا في بداية دخولها إلى المجتمع السوري. في عام 2009 قمت بإرسال سيرتي الذاتية للمرة الأولى عبر البريد الإلكتروني إلى مجلة دبي الثقافية على أمل العمل معهم في مجال الكتابة أو قراءة الكتب أو ترجمة قصائد، وحين أضفت إليها أنني أتقن الفرنسية كتابةً ولفظًا، أحسست بأنني أكتشف هذا أول مرة، وبدأت بترجمة القصائد بين الحين والآخر لعدة مجلات، وبعض قصص الأطفال الفرنسية، ثم اتجهت بعدها إلى قراءة الكتب أو المقال الأدبي، ولم أتوقف طوال تلك الفترة وحتى هذه اللحظة عن الاطلاع على الأدب الفرنسي وتصفح إصداراته، وترجمت أثناء ذلك كتاب فاطمة المرنيسي الحب في البلدان الإسلامية، وكتاب الحب الخالص ونصوص أخرى لكريستيان بوبان، دون أن أفكر بالنشر أو أتواصل مع دور لهذا الغرض، كان الدافع هو أهمية ما قرأته داخل غلافيهما من رؤى ووقائع وفلسفة، وبعد ذلك أي منذ 3 سنوات فقط، قررت التخلص من العمل الوظيفي وخوض هذا المجال الذي كثيرًا ما كان مخيفًا لي بطريقة أو أخرى. راسلت عدة دور نشر وتم الاتفاق على العمل وعلى نشر كتاب المرنيسي، ولكن الخوف زاد ولم ينقص، والتحدي بات يوميًا والمنافسة ذاتية بحت.

لا أعرف إن كان باستطاعتي الحكم على التجربة بعد، لكنها كانت بمنزلة ولادة جديدة على الصعد كافة، الانتقال من ساعات عمل محددة وراتب محدود يحكمه الروتين، إلى ساعات تتحكم أنت

في طريقة تعاملك معها لتضع في رواق حياتك سلّمًا يكسر أفقيتها الرهيبة، عمل تتواتر برفقته ويضيف إليك الكثير ويجدد سيرتك الذاتية كما لغتيك الأم والثانية، وُيدخِل مفهوم التحرر بشكل أو بآخر إلى روحك، ويُشعرك بالاستقلالية، ويمدّك بالثقة وتحمل المسؤولية والقلق والتعب والفرح بمعدلات متساوية. أصبحت أختار أوقات العمل المناسبة والتي هي «الليل» بوصفي كائنًا ليليًا بامتياز، وأعمل بثياب المنزل المريحة (وأنا الكائن البيتوتي جدًا) ومع الموسيقا التي أحب. لم يتغير الوضع المادي تقريبًا كون الاقتصاد يتردى بسرعة تفوق نمو الدخل وكون المردود المادي يصل بعد إنجاز العمل والذي قد يستغرق شهورًا عدة، إضافة إلى المبلغ غير العادل الذي يتقاضاه أغلب المترجمين في البلدان العربية (حيث لا قيمة مادية توازي الجهد المتواصل). كل هذا إذا ما تغاضينا عن الحالة التي نعانيها كسوريين تحديدًا على صعيد الخدمات والعمل على ضوء الشمعة ودفئها في كثير من الأحيان.

كانت رواية فرسان الريح رواية للفتيان من تأليف رينيه غويوت هي فعليًا آخر رواية سلمتها إلى دار نشر الأهلية في الأردن، أما كفعل ترجمة فقد ترجمت مؤخرًا عدة فصول من كتب مختلفة، كنماذج وقد أرسلتها إلى دور نشر بغية العمل معها، وعدة مقالات عن الترجمة ستنشر عما قريب، إضافة إلى دخولي مجال الترجمة عن الإنكليزية من خلال ترجمة عدة تقارير ودراسات، وربما كتب لاحقًا، من يدري؟!

أنا لا أطلق عليها مشكلاتٍ بل تحديات، تختلف في كل كتاب عن آخر، فمرة تصادفنا لغة فرنسية أكل الزمان وشرب على مصطلحاتها كما حصل معي في رواية جيزابيل لايرين نيميروفسكي، ومرة تتداخل مع اللهجة فتغض الطرف عن الكثير من القواعد وتمتلئ بالحكم كما حصل معي في نيران الخريف للكاتبة ذاتها، ومرة يكون الكتاب مشبعًا بالاقتباسات وعلينا أن نلتقطها كما جاءت في المصدر وقد قاربت المئتي مقولة تقريبًا في تجربتي مع كتاب فاطمة المرنيسي الحب في البلدان الإسلامية، ومرة تحتاج معرفة متخصصة في شيء أو مهنة معينة كما حصل معي في كتاب فرسان الريح لغويوت، إنما هناك تحديات مستمرة تتعلق بتقمص شخصية الكاتب والتلبّس بها حد التطابق والنطق بلسان حاله وهذا يحتاج إدراكًا واسعًا بالحقبة الزمنية ومرجعيته المعرفية لكاتب العمل الأصلي وسبر عوالمه السرية، ليقودنا هذا الاختراق إلى الكشف والخروج من سجن اللغة وغوامضها ثم إضفاء الألفة على العمل المترجَم ليظهر عبر إخصاب الذات بالآخر، إنه نمو مستمر للعمل الأصلي وحالة حركة مستمرة له.

لعل الإشكالية الأهم في رأيي تكمن في طريقة الوصول إلى الكاتب المهم والذي غالبًا ما يكون صعب المنال بسبب وجود لجنة تدير شؤونه أو تكفل دار النشر الفرنسية بكل الترتيبات اللازمة الخاصة به بعيدًا عنه، على عكس التواصل مع الكتّاب الشباب الذين ككتّابنا يرغبون في الوصول إلى العالم العربي والانتشار نحو رقعة أخرى وجمهور مختلف. إن هذا لشيء مهم للغاية فمهما حاول المترجم أن يندمج بشخص الكاتب الأصلي تبقى هناك أشياء خفية تتعلق بخصوصيته وشخصيته لا يمكن الإفصاح عنها إلا بالحوار المباشر. بانتظار فرص اللقاء المباشر يتم الاستعاضة بالحوارات المنشورة أو المرئية للكاتب كتعارف عن بعد، ومن خلالها تتمكن أواصر العلاقة المستمرة مع اللغة الأصل، والتي على المترجم بدوره أن يبحث فيها الشمولية من حيث اللغة وعلم لسانياتها وقواعدها وإسقاطاتها وموت مفردات وولادة مصطلحات جديدة، والتغير المتواصل

الـذي يشـوب الثقافـة وتوجهاتهـا، كمـا الظـرف السياسـي والاقتصـادي الـذي لا يمكـن فصلـه عـن المنجـز الثقافـي المرافـق لـه.

إن حالـة الترجمـة هـي حـال أي عمـل إبداعـي، حيـث تعانـي المعضـلات ذاتهـا فـي مـا يتعلـق بالنشـر: مـن اختيـار دار النشـر للكتـاب المـراد ترجمتـه لكـون حقوقـه قـد سـقطت بالتقـادم مـن دون الالتفـات إلـى معطيـات أخـرى، والتعامـل مـع المترجـم ماديًـا تبعًـا لأسـعار موحّـدة ومتفـق عليهـا تقريبًـا خاصـة فـي البلـدان العربيـة التـي تعرضـت لأزمـات كحالـة مـن الاسـتغلال للظـرف الاقتصـادي السـيء وضعـف سـوق العمـل، بينمـا يصبـح السـعر مضاعفًـا والمترجـم يقتـرح الكتـاب الـذي يـراه مناسـبًا حيـن يكتسـب خبـرة لا تقـل عـن ثلاثـة أربـاع عمـره عبـر ترجماتـه الكثيـرة أو أنـه دكتـور جامعـي مـن خريجـي السـوربون، علـى احترامـي الشـديد لهـؤلاء المترجميـن إلا أن الفـرص تبقـى حبيسـتهم كمـا هـي حبيسـة دور النشـر حيـث يتحكمـون فيهـا كيفمـا يشـاؤون راميـن عـرض الحائـط جـودة الترجمـة أو الشـغف بهـا، لاهثيـن خلـف أسـماء لهـا وقعهـا لضمـان اسـتثمارهم، وكـي لا ننسـى -كمـا يقـال- تطلعـات دور النشـر وعلاقاتهـا التـي لا تحكمهـا سـوى المزاجيـة العاليـة، وعلـى هـذا فـإن الكثيـر مـن الكتـب المهمـة مـن عـدة أجنـاس أدبيـة كالنقـد والعلـوم والسـير الذاتيـة والمسـرح تبقـى شـبه معدومـة، كمـا يصبـح البحـث عـن العمـل هـو العمـل الأصعـب فـي هـذا الزمـن. فإمـا أن نقبـل بالقليـل أو بكتـب لـن تضيـف إلينـا أو إلـى السـاحة الثقافيـة كـون الترجمـة تعايشًـا وقـوة يؤسّسـها فهـم الآخـر وأدواتـه وبالتالـي نمـو علـى المسـتويات كافـة، وإمـا أن نناضـل علـى حسـاب قوتِنـا كـي ننتصـر لمبـادئ يبـدو التمسـك بهـا فـي ظـل هـذه الظـروف ضربًـا مـن الجنـون. وعلـى هـذا فأنـا أتوسـم خيـرًا فـي القـادم مـن الأيـام بإنشـاء مركـز معتمـد للترجمـة كمجمـع اللغـة العربيـة، يعتبـر مرجعًـا ومصـدرًا لـكل المترجميـن العـرب كمـا هـو مـكان التقائهـم بنظرائهـم الغربييـن وبكتّابهـم المنشـود ترجمتهـم وإيجـاد برنامـج عمـل موحّـد ومنـح وآفـاق لمؤتمـرات جامعـة لا خاصـة، وبذلـك لا يتـم احتـكار العمـل وتتسـاوى الفـرص، وعلـى وجـود عـدة تجـارب مـن هـذا النـوع إلا أن حضورهـا الفعلـي الجامـع مـا زال غائبًـا.

ربمـا الشـيء الوحيـد الثابـت فـي فعـل الترجمـة هـو قـراءة النـص كامـلًا لعـدة مـرات، حيـث وفـي كل مرة تتـراءى معالمـه بشـكل أوضـح وربمـا تتكشـف خبايـاه وتنتقـل مـن اللغـة نحـو الميتـا لغـة، ثـم أقـوم بوضـع ملخـص يتضمـن فكـرة النـص ومعطياتـه مـن حيـث شـخصياته وأفكارهـا وسـماتها الجسـدية والنفسـية فـي حـال وجـدت، ثـم البـدء بالترجمـة والبحـث عـن المفـردات التـي تحتمـل معانـي أكثـر جـودة تبعًـا لمكانهـا وتأويلهـا، وكل ذلـك بعيـدًا عـن الأحـكام المسـبقة، هكـذا ينشـأ النـص وهـو ابـن سـياقه الخـاص وسـيد نفسـه، أمـا مـا يلـي الترجمـة الابتدائيـة فهـو الأصعـب، وهـي القـراءات الكثيـرة المتتاليـة وفـي أوقـات مختلفـة وأمزجـة مختلفـة مـن أجـل وضـع النـص تحـت مجهـر لا تحكمـه الحالـة النفسـية للمترجـم، والانتقـال إلـى المرحلـة التـي أراهـا أجمـل مـا فـي الأمـر وهـي لعبـة المترجـم الخاصـة (مسـاحة الخيانـة المسـموح بهـا للنـص الأم) وبصمتـه مـن حيـث الصياغـة الكليـة وانسـلاخه عـن النـص ليصبـح قارئًـا يبحـث عـن مواطـن الجمـال والإشـباع اللغـوي والتصويـري أو حتـى التوثيقـي والفكـري الـذي يعتمـد علـى بحـث واسـتقصاء وجديـة ودقـة. علـى الرغـم مـن كل مـا ذكـرت فـإن الكتـاب الـذي أعمـل علـى ترجمتـه ولـولا أن هنـاك عقـدًا ملزمًـا بالمـدة الزمنيـة لإنهـاء الترجمـة لقضيـت عمـرًا كامـلًا فـي إجـراء التعديـلات عليـه، ولمـا كنـت انتهيـت إلـى الآن مـن عملـي الأول.

إن حركة الترجمة في الوطن العربي ليست على المستوى ذاته بالاتجاهين فغالبًا ما تكون الترجمة من اللغة الأجنبية إلى العربية، وهذا يجعل استراتيجية الترجمة غير متوازنة من حيث النقل من وإلى، ويجعل الاتجاه الواحد يساهم في اكتشاف الكتّاب الغربيين على حساب الكثير من الكتّاب العرب الذين لا يقلّون أهمية عنهم تبعًا لإنجازاتهم، وعلى مدار التاريخ نلاحظ أن من اشتهر من المبدعين العرب غالبًا هم من هاجروا تاركين بلدانهم نحو الغرب، وربما هذا شبيه بما يحصل الآن بعد أن سافر معظم الشباب السوري الى الخارج حاملين معهم شغفهم وأحلامهم، ولكن مع ذلك تبقى هناك هوة واضحة لا يمكن ردمها من حيث نسبة الترجمة وكم تناسبها مع الإصدارات، والأسوأ من ذلك هو استسهال بعض المترجمين الأجانب للنصوص السهلة شعريًا والروايات التي تعتمد على الفكرة بعيدًا عن التقنيات والفنيات والتي غالبًا ما تكون خاوية من الإبداع الحقيقي إذا ما قورنت بغيرها من المهمل ترجمته بسبب ثقل اللغة ومحتواها، وهذا بالتالي يساهم في تسطيح الإبداعي بغية حصوله على فرصة للترجمة، وطبعًا هذا بالعموم لكن هناك تجارب مهمة استحقت ونالت استحقاقها وفعل النقد كما الاستمرارية كفيلان في فرز هذه النتاجات لاحقًا.

إن علاقتي مع الترجمة لم تأت وليدة اللحظة، بل كانت خيارًا حملته المحاولات والرغبة في خلق مكون يتفرّع عنه إبداع من نوع خاص، قوامه انسحاب على ثقافتين ولغتين وحضارتين كأنما نبحث التوهج في هذا الموضع حين الالتحام والتنافس في إيصال المبتغى بشكل يفوق الشكل الأصلي لغةً ويوازيه محتوى. إنّ هذا الخلق لمناخ ثنائيّ متكافئ لنص واحد تبعًا للزمان والمكان والدلالات المعرفية، وإعادة إنتاجه وتحوله على مستوى الخطاب من أسلوبه غير المباشر إلى أسلوب مباشر، يجعل الحضارة تتخذ مفهومها البشري حيث تنساب بين ضفتين نهرًا مجراه الاعتدال والتعايش بعيدًا عن إبراز العضلات والقوى المتباينة. لذا وعلى الرغم من كل ما سبق من إرهاصات وإشكاليات مضافة إلى هذا الأرق الممتد من لحظة البدء في قراءة النص الأصلي حتى ما بعد نهايته (المفترضة)، إلا أنني أعتمد الترجمة مهنة قد جعلتني مهنتها بطريقة أو بأخرى، علّنا يومًا نباغت الموت بتاريخ حيّ.

المشاركون في هذا العدد

1. إسراء عرفات
2. إينانة الصالح
3. أسامة هنيدي
4. جاد الكريم الجباعي
5. حازم نهار
6. حسني مليطات
7. حمدان العكله
8. خلود الزغير
9. خولة سعيد
10. ربى خدام الجامع
11. رمضان بن رمضان
12. سعيد بوعيطة
13. سميح شقير
14. سها السباعي
15. شوكت غرزالدين
16. شيرين عبد العزيز
17. صلاح إبراهيم الحسن
18. عزة حسون
19. علاء شقير
20. غسان مرتضى
21. فادي كحلوس
22. فاطمة علي عبُّود
23. فاطمة لمحرحر
24. ليلى عبد الحميد
25. نزار عيون السود
26. نور حريري
27. نور نصرة
28. ورد العيسى

ميسلون
للثقافة والترجمة والنشر
Maysaloon for Culture, Translation and Publishing

السعر 15 دولارًا
2757-8909